

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak niech uczyni Bóg Abnerowi i do tego niech mi doda, jeśli nie postąpię z Dawidem stosownie do tego, co przysiągł mu JAHWE, |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech Bóg mnie ukarze i to jak najsurowiej, jeśli nie postąpię z Dawidem zgodnie z tym, co przysiągł mu JAHWE,                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech Bóg to uczyni Abnerowi i do tego dorzuci, jeśli nie dokonam tego, co JAHWE przysiągł Dawidowi;                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | To niech uczyni Bóg Abnerowi, i to niech mu przyczyni, jeżliże, jako przysiągł Pan Dawidowi, nie pomogę do tego.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To niech uczyni Bóg Abnerowi i to niech mu przyczyni, jeśli jako JAHWE Dawidowi przysiągł, tak nie uczynię z nim,             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niechaj to Bóg uczyni z Abnerem i tamto mu dorzuci, jeżeli nie dokonam tego, co Pan przyrzekł Dawidowi:                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech Bóg uczyni Abnerowi to i jeszcze więcej, jeżeli nie dopomogę Dawidowi w tym, co mu Pan poprzysiągł,                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | To niech uczyni Bóg Abnerowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie uczynię Dawidowi tego, co JAHWE mu poprzysiągł,          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli nie pomogę Dawidowi osiągnąć tego, co JAHWE mu przysiągł:                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech Bóg ciężko ukarze Abnera, jeśli nie dokonam tego, co Jahwe poprzysiągł Dawidowi:                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це хай вчинить Бог Авеннирові і це хай йому додасть, бо так як поклявся Господь Давидові, так вчиню йому в цьому дні,         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech Bóg tak uczyni Abnerowi i niech mu stale czyni – bo to, co WIEKUISTY zaprzysiągł Dawidowi, ja mu spełnię;               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech Bóg to uczyni Abnerowi i tamto doda do tego, jeśli – jak JAHWE przysiągł Dawidowi – tak mu nie uczynię,                 |